

山东大学韩国学院
韩国学术名著译丛



詩

李朝后期社会
汉诗研究

[韩]陈在教 著

李学堂 译

山东大学出版社

山东大学韩国学院
韩国学术名著译丛



李朝后期社会
汉诗研究

[韩]陈在教 著

李学堂 译

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

李朝后期社会汉诗研究/(韩)陈在教著;李学堂译.
—济南:山东大学出版社,2013.4

书名原文:이조 후기 한시의 사회사

ISBN 978-7-5607-4727-9

I. ①李… II. ①陈…②李… III. ①汉诗—诗歌研究—朝
鲜—李朝(1392~1910) IV. ①I312.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 312513 号

Copyright © 2001 Jin, Jae-kyo

Originally Published in Korean in 2001 by Somyong Publishing Inc.

This Chinese language edition published in 2013 by Shandong
University Press

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 20 号 邮政编码:250100)

山东省新华书店经销

山东华鑫天成印刷有限公司印刷

720 毫米×1000 毫米 1/16 23.25 印张 328 千字

2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷

定价:48.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

本书为韩国学中央研究院
2012 年度“海外韩国学重点大学项目”
(AKS-2012-BAZ-2101)的资助成果

原著序

我把做学问以来写的文章，经过精心挑选后，汇集为此书，并题名为《李朝后期社会汉诗研究》。此处没有使用“朝鲜”二字，而是采用了“李朝”一词，不是因为有什么值得炫耀的东西，而是考虑到日本殖民统治时期国人对国号的错误认识及民族古代史中对“朝鲜”一词的滥用，而且也考虑到现在南北分裂局面下朝鲜的存在，故题名中使用了“李朝”一词。

当合上此书的校对本时，感觉书中的内容有点当不起题目中的“社会汉诗”一词。因为不是先确立完整的构思之后进行的创作，所以，书中涉及的内容从汉诗的样式问题，到汉诗反映的中世纪面貌及作家论、《诗经》学等，多种多样。不是就某个问题作深入的挖掘分析，而是走马观花似的各个领域都涉及了些，有些不自量力。现在读起来发现书中让人感觉忐忑不安的地方不止一两处。为照顾均衡起见，只修改了其中重复的部分和错别字。这既是因为自己尚无改稿的念头，也是想要刻意留下自己过去的痕迹。

虽然本人学识浅薄，但如果让我对汉诗说一下自己的看法的话，我会说，应该将诗人、作品与其存在的社会背景结合

起来研究。基于这种观念,本书的第一部分关注汉诗形式的社会对应;第二部分关注汉诗所反映的时代状况;第三部分是作家论,将诗人的人生与其汉诗作品联系起来进行分析;第四部分探讨《诗经》学。其中,第一部分中的《历代世年歌》虽是李朝早期创作的,但从汉诗形式的变迁来看,这是一部连接前期和后期的作品,所以就一并收录于本书里面。

实际上,我深知由汉诗探讨社会这种方法本身是既陈旧又危险的一件事情。之所以固执于这种方法,是因为我在这种方法的指导之下,度过了自己从20多岁到30多岁的青春年华。我想,这与我30多岁以后以现在的视角关注并尝试解读诗人、作品及社会间的相互关系的褊狭的汉诗读法似乎不无关系。事实上,以前我好像有很强烈的冲动想要去确认,诗人走过的人生历程是怎样的,他们是如何应对自己所处的历史环境的。

因而,比起汉诗的形式之美,我更关注其内容给人们带来的感动;比起表现手法的创新,我更重视诗人直面社会时从其人生、灵魂之中流露出的真情。我曾坚信,在读李朝后期的汉诗时,我对诗人们经历过的苦恼和挫折感同身受,从他们诗歌的厚重感中可以读出历史的厚重感。

即使现在,我也依然会不自觉地从小诗中读时代悲欢。汉诗虽是表达诗人灵魂和情怀的一种方式,但是脱离社会和民族的诗人是不存在的。茶山丁若鏞提出的“若不忧国忧民,就不是诗”的论断可谓一针见血,不失为解读汉诗的锁钥。

到现在才觉得自己站在了做学问的出发点上。原本才疏学浅,做学问之路又如此漫长,因此自己的步伐很慢。但我会以笨鸟先飞的信念全神贯注,沿着这艰难陡峭的学问之路走下去。

回首过去,曾经不时地因为生性内向和材质愚笨而焦虑不安,而帮助我把这种焦虑不安转化为自身的血和肉的人,确实不少。有母校的恩师、热情相拥的前后辈们,还有那些文友们,尤其是申相弼、崔植两人参与了收集整理论文的工作。负责最后的收尾工作,将之变成精美图书的昭明出版社的朴成模等编辑人员也辛苦了。在此,向他们致以衷心的感谢。

难以忘怀总是给予我无限信任和爱的爱妻李贞敏的深情,还有可爱的子女硕奂、瑞京那漂亮的眼瞳。最后,谨向我的父母还有去世的哥哥献上此书。

陈在教

2001年5月写于研究室

著者序

最近“东亚论”成为了韩国学界的热门话题，虽然“东亚论”的定位与指向性尚不明确，但它逐渐获得了学界的认可。从韩国学界的创新与主体性学术活动的层面来看，这是个值得欢欣鼓舞的现象。东亚论的兴起要求摆脱“一国”视角的束缚，在与他者的关系中探讨主题的问题。韩国的古典作品也不例外。例如，从东亚的视角出发，通过将一国的文学作品与他者的相互比较与对照来探索其新的含义。

事实上，提及东亚论与古典文学中能够将他者与主题相互比较对照的作品时，首先就会想到韩国的汉文学作品。首先，韩国汉文学是以汉字为标记手段创作的；其次，它是通过统一的文学形式来表达情感和进行文学活动的。韩国汉文学中的汉诗特别适合进行相互比较，汉诗是东亚文人通过汉字来表达自己内心情感的统一形式。近代东亚的汉文文人通过汉诗，用诗句与联想创造出美好的意境与强烈的审美感受。在中国、韩国以及日本的古典文学中所占比重最大的也是汉诗。考虑到这一点，我们可以从汉诗中了解到近代东亚古典文学的普遍性与各自的特殊性。

虽然相对于汉诗，散文更能表现社会的矛盾，但汉诗中表

现当代社会问题的作品也为数不少。从社会史的视角来解读汉诗是为了把握韩国汉诗的特殊性与个性。汉诗与社会的关联可以显示现实的真相,通过诗的语言将其具体地表现出来,这也是韩国汉诗的主要倾向。茶山丁若鏞曾提到“不爱君忧国,非诗也。不伤时愤俗,非诗也”,这准确地表现了诗的社会实用性。

从《李朝后期社会汉诗研究》的书题中可知,本书并非将韩国的汉诗体系化并探讨社会的诸多问题,而是主要试图解读17~19世纪韩国汉文学中汉诗作品所反映的社会面貌,并从社会史的视角来解读汉诗。因此,笔者主要关注当代社会与现实、当代历史、人民的生活等方面的问题,内容涉及汉诗的题材、汉诗与社会现实的对应以及《诗经》学等各个方面。虽然叙述的内容多样化,但本书的内容主要集中在汉诗如何反映当代社会的问题。

汉诗是近代东亚共用的文学形式,通过本书可以了解各国汉诗的异同。因此,希望本书能为中国的韩国学者以及对韩国学感兴趣的普通读者提供帮助。作为一部主要以韩文研究韩国古典文学中汉诗文学的作品,本书的汉译是一项非常艰苦的工作,此次汉译本得以付梓,完全得益于李学堂教授不辞劳苦付出的心血与努力。借此机会向李学堂教授表达深深的敬意。

陈在教

2012年12月

译者序

本书作者陈在教先生是韩国成均馆大学著名教授、汉学家，多年来一直从事汉诗、汉文短篇及韩中文学交流关系领域的研究和教学工作，取得了丰硕的成果。译者在留学韩国攻读博士学位期间，曾亲聆先生的教诲，受益匪浅。

译者2005年回到山东大学任教以后，一直有将先生的几部大作译成中文的想法。在一次去韩国开会与先生交流之际，请他推荐一部自己认为到当时为止的代表作以便翻译时，先生毫不犹豫就指定了读者看到的这本《李朝后期社会汉诗研究》。打开书卷拜读时，马上被书中大量表现时代喜怒哀乐的民族汉诗作品深深吸引住了。虽然之前在韩国也读过不少汉诗，但从未从这个角度去赏析过，也没有如此深刻地体会到汉诗这个东亚文学普遍题材在反映民族和时代情感方面的独特魅力。试举例如下：

“苦苦苦，机上苦，田中苦，厨下苦，十二时，何时不苦。”玄同李安中(1752~1791)的这首三言六行乐府诗，吟唱出了作为朝鲜女子孤苦伶仃的一生，不论是在女主人翁的角度上、内在韵律上还是内容上都渗透着浓厚的民谣气息，完全找不到一般汉诗中所带来的受节制并定型的整齐美或被雕琢的品格

美,但不论是诗语的构思、同一“苦”字的押韵、言简意赅的交织性诗语,还是诗句处理的自由性,都可以说是达到了前所未有的高度。

社会汉诗在揭露和鞭挞腐败不公的社会现象和沉重抑郁的时代苦难的同时,并不吝于以欢快的语调表现轻松活泼的诗歌主题,如崔成大(1691~1761)融合童谣《数星星》创作的作品《古杂曲》:“初月上中闰,女儿连袂出。举头数天星,星七依亦七”直接使用了口语化的表达方式,使属于孩子们的童趣和情感原原本本地流露了出来。

茶山丁若鏞(1762~1836)提出的“不爱君忧国,非诗也。不伤时愤俗,非诗也”论断强调了汉诗的社会实用性,他的诗歌也深深地扎根于民众的立场之上,对官吏的暴戾做了大胆的揭发,对百姓的痛苦表达了深深的同情。“芦田少妇哭声长,哭向县门号苍穹。夫征不复尚可,自古未闻男绝阳。舅丧已缞儿未澡,三代名签在军保。薄言往愬虎守阍,里正咆哮牛去皂。磨刀入房血满席,只恨生儿遭窘厄。”(《哀绝阳》)作品虽然篇幅不长,但带给读者冲击和情感却是爆发性的,主题意识从题材中鲜明地展现了出来。

以上摘译了几段本书中对不同题材汉诗的阐释内容,从中可以领略本书作者独具匠心的选材和精彩纷呈的赏析。正如作者所言,比起关注汉诗的形式之美,作者更关注其内容给人们带来的感动;比起表现手法的创新,作者更重视诗人为反映社会而从其人生、灵魂之中流露出的真情。读者可以在跟随作者浏览李朝后期社会汉诗的同时,感受诗人们经历过的苦恼和挫折感,并且从该时期诗歌的厚重感中读出历史的厚重感。

本书作为“山东大学韩国学院韩国学术名著译丛”之一,

是在韩国学院全体师生的共同参与下完成的。在出版过程中,山东大学出版社的编辑为本书的校编做了大量工作,在此谨向有关人士表达衷心的感谢。

由于译者水平所限,不足之处在所难免,恳请读者批评指正。

李学堂

2012年12月写于威海玛珈山房

目 录

第一部分 叙事汉诗与馆阁文学

第一章 李朝后期叙事汉诗研究

——以形成过程和形象化方式为中心…………… (3)

1. 序言 …………… (3)
2. 李朝后期叙事汉诗的形成过程 …………… (4)
3. 形象化方式及其美学特质 …………… (13)
4. 结语 …………… (27)

第二章 口碑传统与李朝后期汉诗的变形 …………… (29)

1. 序言 …………… (29)
2. 口碑的扩散与汉诗的口碑融合 …………… (31)
3. 口碑融合与形象化方式 …………… (42)
4. 结语 …………… (58)

第三章 《历代世年歌》研究

——通过《东国世年歌》看朝鲜初期的馆阁文学 …………… (61)

1. 序言 …………… (61)

2. 朝鲜初期文衡的确立与权踞 (62)
3. “历代歌”形式的发展与《历代世年歌》 (71)
4. 《东国世年歌》解析
——朝鲜初期馆阁文学的开端 (76)
5. 结语 (84)

第二部分 社会汉诗与形象塑造

- 第一章 李朝后期汉诗中的流民形象 (87)
 1. 序言 (87)
 2. 中世纪社会的流民问题与李朝后期时代状况 (88)
 3. 农民反抗之逃亡
——流亡民、火田民、流丐的形象 (92)
 4. 转化为流浪艺人
——民众演戏牌的形象 (106)
 5. 雇佣劳动的萌芽形态
——雇工、矿区店民的形象 (115)
 6. 结语 (130)
- 第二章 李朝后期汉诗所体现的“烈”之时代性 (131)
 1. 序言 (131)
 2. 李朝后期“烈”思维与汉诗中的“烈” (133)
 3. 李朝后期“烈”之诗的形象及其地位 (136)
 4. 结语 (151)
- 第三章 李朝后期现实主义诗文学的多样化发展 (153)
 1. 李朝后期现实主义文学的倾向 (153)
 2. 现实主义的美学和表现手法 (155)
 3. 矛盾体制下诗形象的多样化 (162)

4. 多种人物的刻画与叙事诗的指向…………… (168)

第三部分 现实主义与民族文学

第一章 实学派与汉诗

- 现实主义的成果和民族文学的成就…………… (177)

1. 序言…………… (177)
2. 实学派的美学和文学理论
——现实主义、民族文学的理论及其统合之路…………… (179)
3. 实学派的几个流派…………… (185)
4. 结语:实学派的诗的成果及其与现在的对话…………… (204)

第二章 耳溪洪良浩论

- 博学的开明官僚与民族情感的真景…………… (206)

1. 序言…………… (206)
2. 18世纪的政治现实与耳溪的一生…………… (207)
3. 民族情感色彩的诗学,真景诗的创作…………… (217)
4. 结语…………… (235)

第三章 震泽申光河的《北游录》和《白头录》

- 纪行诗表现出的民族情绪…………… (237)

1. 问题的提出…………… (237)
2. 诗人震泽的人生姿态和纪行诗…………… (238)
3. 北关山河诗文形象中所蕴含的民族问题和情绪…………… (246)
4. 北关百姓的生活和疾苦形象…………… (254)
5. 结语…………… (264)

第四章 历史的向导,美丽的悲歌…………… (266)

1. 序言:正确理解茶山其人及其文学…………… (266)

2. 茶山,站在新社会梦想的出发点 (267)
3. 从“百姓的美学”到“朝鲜诗”理论 (279)
4. 为民的诗学,现实主义的实景 (282)
5. 结语:茶山人性的光芒及其文学成果 (290)

第四部分 经学家与《国风》论

第一章 沈大允的《国风》论

——以《诗经集传辨正》为中心 (295)

1. 序言 (295)
2. 石桥的社会关系及学问态度 (297)
3. 《国风》的理解视角 (306)
4. “淫诗说”批判 (313)
5. 结语 (324)

第二章 舫山尹廷琦的《国风》论 (326)

1. 序言 (326)
2. 《国风》的诗旨 (327)
3. “风”与“二南”的解释问题 (330)
4. 对“淫诗说”的理解 (334)
5. “国风”解释的方向 (345)
6. 结语 (353)

第一部分
叙事汉诗与馆阁文学

